

ФИЛОЛОГИЯ

Б.Р. Рахманов

(Российско-Таджикский (славянский) университет. г. Душанбе, Республика Таджикистан, Россия)

К вопросу об оценке персидско-таджикской литературы западноевропейскими ориенталистами (А. Журден)

Анализируются выдержки из исследования А. Журдена «О языке Персидском и словесности» (1814 г.), переведенной неизвестным переводчиком на русский язык и опубликованной в журнале «Вестник Европы» в 1815 году. Эта статья сыграла значительную роль в освоении русским романтизмом восточной литературы. Особое внимание уделяется взглядам А. Журдена на лингвистические особенности персидского языка – образности, символичности и философичности; рассматриваются особенности персидского стиха. При этом отмечается, что переводчик статьи передает общепринятое романтическое восприятие Востока: мечты и грезы, бурные страсти, калейдоскоп цветов и звуков фантастического мира. Достоинства исследования А. Журдена в том, что он показал глубокие познания жизни и творчества персидско-таджикских поэтов – Фирдоуси, Анвари, Атгара, Саади Ширази, Руми, Хосрова Дихлави, Хафиза, Джами, а также жанров поэзии (касыда, газель, маснави).

Ключевые слова: персидско-таджикская литература, эстетика европейского романтизма, А. Журден, западноевропейский ориентализм, русско-восточные литературные связи.

29 января 2017 г.
